

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 3 (1899)

Artikel: Ein rhätoromanischer Himmelsbrief
Autor: Caviezel, Hartmann
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-109820>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein rhätoromanischer Himmelsbrief.

Mitgeteilt von Hartmann Caviezel, Major, in Chur.

Dass der s. g. Himmelsbrief, welcher im Archiv II 277 abgedruckt worden ist, eine ziemliche Verbreitung hatte, beweist, dass ich seiner Zeit unter alten Papieren in Scans eine ladinische (engadiner Romanisch) Version desselben vorfand. Es ist dies keine wortgetreue, sondern vielmehr eine freie Uebersetzung des oberwähnten gedruckten Originals. In manchen Teilen ergänzt diese romanische Abschrift das Original.

Mein Manuscript ist auf altem, festen Handpapier aus dem vorigen Jahrhundert, auf einem Halbbogen grossen Formats geschrieben. Auch die Orthographie und der Stil sind aus dem letzten Jahrhundert. Die Handschrift ist ziemlich gut und leserlich, d. h. insoweit die Tinte nicht verblichen ist. Da dieser Brief möglicherweise für ein weiteres Publikum nicht ganz ohne Interesse sein dürfte, gebe ich denselben hier wörtlich, mit Beifügung der nötigen Bemerkungen.

Còpia d'üna chiarta tres il maun da Dieu svessa.

La quella ais steda tramissa dall Segner tres il aungel S. Michael avaut la citadt¹⁾ da Mademburg²⁾ in Prussia, uschea, chia ad ogniün³⁾ et scadün⁴⁾ saia cuntschieu dinuonder, chia la vain; la quaela eira scritta cun custabs⁵⁾ d'or, et quells chi la spredscheron⁶⁾ aint in lur cuors, da quells fügiarola⁷⁾, la quela cumainza cun quest pleds :

¹⁾ citted, citted.

²⁾ wahrscheinlich Magdeburg in Preussen, im obgenannten abgedruckten Himmelsbrief heisst die Stadt Wenkenburg. Das Datum und die Jahreszahl ist in meiner Abschrift nicht angegeben, wahrscheinlich ist diese Uebersetzung ebenfalls aus dem Jahr 1733.

³⁾ = ogniün, minchin.

⁴⁾ auch ün e scodün.

⁵⁾ leteras, majusclas.

⁶⁾ spredscher.

⁷⁾ fügir.

„Eau Jesum Christ s'arouv, chia nun lavuras ünguotta sün il S. dy¹⁾ da dumengia, dy da poos, ma desso urer cun deveziun²⁾ et na in inbelir voassas vittas, ne las cuvernir cun peidras preziasas, ne infitter voas culiets³⁾, ne faer da beilg [bel] cun voas chiavels, cun aritschs⁴⁾, ne tratschoulas⁵⁾, ne hegias ne superbia da voassa richietza, ansi de gugient als povers. Quaista chiarta disch plü inavaunt, chia simel nun desso faer lavuraer voassa muaglia il setteval di, cioe la dumengia, anzi que dy¹⁾ faer faista⁶⁾ e santifichier quel dy¹⁾. Scha vus que non faros, schi as vöeglia⁷⁾ eau chiestier cun gueras, cun chiolastrias⁸⁾, cun fam, cun pesta, sco fütt chiestio Sodomio et Gomora et sco chi ais inscuntro a Pharo in Egypta⁹⁾).

„Eau Jesu Christo sarouv¹⁰⁾, chia desso celebrar il S. dy¹⁾ (da) dumengia cun ir in baselgia ogniün¹¹⁾ et scadün saja, chell saja veilg¹²⁾ u guven¹³⁾, rich u pover, e cun devoziun confesser voas pchios, as arügländ¹⁴⁾ sur quells; nun s'iffite cun orr et argent, perche sum bgearras¹⁵⁾ vias, chi mainan alla perdiziun; simpisse, cheau s'he crejo¹⁶⁾ per faer bain et na mael; nun hegias incunter voas proassem zuond üngüna irra, ma scha pudais fett' dal bain et giüdet, scha pudais. Vus infaunts, saias obbediaints a voas babs et mamas, honore quells, schi as giaro bain a maun, ma chi trapassaro quaist, gniaro a render ün greiff¹⁷⁾ quint cun il dy dall giüdizzi [iudizi] da tuott il muond et nun vzaro¹⁸⁾ il thrun da Dieu, ne in il temp, ne in eternitaet. Eau, Jesu Christ l'he scritta

1) di.

2) devoziun.

3) culötz.

4) = ritsch.

5) = tarscholas.

6) festa.

7) volair, vögliä.

8) chalastias.

9) dieser Satz fehlt im deutschen Text.

10) s'arov = rover, arover, aruer.

11) ognin, minchin.

12) vegl.

13) giuven.

14) rügla, rüglentscha, rüvglentscha.

15) bger, plural bgeras.

16) creer, creio.

17) = greiv.

18) von vair.

cun mieu propi maun. Chi moura¹⁾ et nun craia quaist, ün tal Christiaun nun daia gnir in gratzchia²⁾ cun me, chi chi tegnia quista chiarta in chiessa et nun la fo' a savair ad oters, quel ais smaladiu³⁾ et exclus dall omnipotaint maun, ma l'eis daeda per cupchier⁴⁾ ad ogniün⁵⁾ et scodün; et scha voas pchios füssen coatschens⁶⁾, sco la schiarlatta⁷⁾, saron darchio perdunos. Scha faros penitenza da cour, scha varos vaira ruglentscha⁸⁾ da tuott voas pchios et craiais que, chi sto scritt in quista chiarta, ma scha nun craiais, schi d'vantaro il martuoiri⁹⁾ et las painas dall Infern et eau as dumandaro quint nell dy dall Giudizzi¹⁰⁾ et vus nun pudaros responder ünguotta sün ils punts¹¹⁾, che disch¹²⁾. Per la tegner be in chiessa, sainza la lascher asavair ad üngiün Christiaun, non saro sgiür¹³⁾ d'üngiün temp, ne chi ais sto, ne chi gnaro¹⁴⁾, ne da föe, ne da d'ovas, mo chi non fo asavair questa chiarta, quell arfscharo¹⁵⁾ da me la peia; la quela he scritt et tramis al Aungel Micael¹⁶⁾ quista chiarta et la menziun da quella ais staeda, chio seguand que, chia la contegnia in se, la porta-vaunt¹⁷⁾ (a) tuotts ills Christiauns¹⁸⁾ da quist muond, chi procuraron da salvaer ills cumandamaints da Dieu¹⁹⁾. Finis!¹⁴

1) murir, morir.

2) grazia, auch grazchia.

3) smaledir, smaladiu.

4) copcher, copier.

5) ogniün.

6) cotschen.

7) seu la s-charlatta.

8) rüvglientscha.

9) martiri.

10) Judizi, güdizi.

11) punets.

12) ch' en vus disch u dumand [dir].

13) sgiür.

14) von vgnir, gnir.

15) artschaiver, ratschaiver.

16) Michaël, l'archaungel Michaël.

17) porter avaunt.

18) umauns.

19) Das Datum [29. Mai 1733], so wie der im deutschen Original vorkommende sechszeilige Vers ist in meiner rom. Uebersetzung weggelassen.